

POEMAS DE FULVIO PENNACCHI

SELECCIONADOS POR FILOMENA PENNACCHI E TRADUZIDOS POR MARIAROSARIA FABRIS

NATURA MADRE

Natura madre che non ti stanchi,
di varietà infinita ti adorni,
per te nasce il sole, si rivestono i campi di vaghi fiori,
si popolano i deserti, si muovono gli uomini.
La vita per te si rinnova, nuovo è il vento che passa,
nuova una fanciulla che cresce, nuovo il viso di un bimbo che nasce,
nuova l'aria calda d'oggi giorno di primavera.
È bella o madre natura la vita,
è un canto di felicità al Creatore.
- Grazie o Buon Dio, io conosco l'amore -
Voi me l'avete donato, io sento emozione
innanzi al vostro creato.
Io sono un pover uomo che sente la vostra voce
sono un cuore che ama per essere amato.
Io sento o Buon Dio le armonie che voi create,
ma non so comprenderne tutte le bellezze arcane.

Santa Helena, 25 Ottobre 1941, Sabato, ore 10

MÃE NATUREZA

Mãe natureza que não te cansas,
de variedades infinitas te adornas,
por ti nasce o sol, revestem-se os campos de vagas flores,
povoam-se os desertos, movem-se os homens.
A vida por ti se renova, novo é o vento que passa,
nova a menina que cresce, novo o rosto de uma criança que nasce,

TODOS DIREITOS RESERVADOS..

novo o ar quente de hoje, dia de primavera.
É bonita, oh mãe natureza, a vida,
é um canto de felicidade ao Criador.
- Graças, oh Bom Deus, eu conheço o amor -
a mim Vós o doastes, eu sinto emoção
diante de vossa criação.
Eu sou um pobre homem que escuta vossa voz
sou um coração que ama para ser amado.
Eu sinto, oh Bom Deus, as harmonias que Vós criais,
mas não sei compreender todas as suas belezas arcanas.

Santa Helena, 25 de outubro de 1941, sábado, 10 horas

ISTITUTO MEDIO

Giovani voci corrono per l'aria
chiassose e spensierate,
gridi giulivi di ragazzi,
vita che passa in ritmo veloce.
Ripetersi d'armonie infinite.
Nell'aria c'è il trillo di uccelli innamorati,
un bosco verde vicino, d'alberi tropicali.
Piante grandi, verdi profondi;
i canti arrivano filtrati dalle fitte foglie degl'alberi.
L'armonia è variata, leggiera come una serenata d'amore.
Il mio cuore è pieno di nostalgia,
e va via verso lo spazio infinito,
in direzione del sud.
Vasti campi intravedo, piani infiniti.
L'aria intorno odora di giardini fioriti:
profumo dell'amor mio.
Nel cielo c'è l'aria calda del sole,
nubi illuminate d'argento sull'azzurro profondo.

Mondo di mistero dove piccoli uomini camminano
portando un sacco pesante d'oro,
gli uccelli volano leggeri cantando.

29 Ottobre 1941, Mercoledì

ESCOLA DE ENSINO MÉDIO

Vozes jovens correm pelo ar
ruidosas e despreocupadas.
Gritos festivos de garotos,
vida que passa em ritmo veloz.
Repetir-se de harmonias infinitas.
No ar, o trinado de pássaros apaixonados,
um bosque verde ao lado, de árvores tropicais.
Plantas grandes, verdes profundos;
os cantos chegam filtrados pelas densas folhas das árvores.
A harmonia é variada, leve como uma serenata de amor.
Meu coração está cheio de saudade,
e vai em busca do espaço infinito,
em direção ao sul.
Vastos campos entrevejo, planos infinitos.
No ar ao redor, odor de jardins floridos:
perfume do meu amor.
No céu, o ar quente do sol,
nuvens iluminadas de prata sobre o profundo azul.
Mundo de mistério onde pequenos homens caminham
carregando um pesado saco de ouro,
os pássaros voam ligeiros cantando.

29 de outubro de 1941, quarta-feira

LA PRESENZA DI DIO

È notte. Fra il verde in ombra chiaro distacca il cielo.

Mistero è il mondo.

Nel vento che passa c'è l'alito di Dio.

Sussultano trepidanti i nostri cuori.

Piccolo è il mondo, grande è Dio.

E chi son io? ombra che passa,
grido che si perde nella notte.

E l'anime sospese nell'infinito
attendono la giustizia di Dio.

E io ancora mi tocco e dico - chi sono io? -
nulla, domani non ci sarai più,
e tu come gli eroi, i principi, i re,
sarai nulla.

Mille, duecento mila, mille milioni d'anni,
ancora al mondo una bella donna
illusiva sarà di dominio,
e ancora vedranno gli uomini in essa,
completa felicità.

Ma un cuore che umile trema d'amore,
un uccello che canta lodando il Signore
saran le armonie che Dio farà ripetere
dalle acque che corrono
dal sibillare dei venti nella foresta.
e Dio sarà sempre maestoso, bontà infinita,
benedicendo noi povere creature.

*22 Maggio 1941, ore 22,55
a Nene*

A PRESENÇA DE DEUS

É noite. No meio do verde, na sombra, claro destaca-se o céu.

É mistério o mundo.

No vento que passa há o sopro de Deus.

Trépidos estremecem os corações.

Pequeno é o mundo, grande é Deus.

E quem sou eu? sombra que passa,
grito que se perde na noite.

E as almas suspensas no infinito
esperam a justiça de Deus.

E de novo me toco e digo - quem sou eu? -

Nada, amanhã não existirás mais

e tu como os heróis, os príncipes, os reis,
nada serás.

Mil, duzentos mil, mil milhões de anos,

ainda no mundo uma linda mulher

iludida estará de domínio,

e ainda os homens nela verão,

felicidade plena.

Mas um coração que humilde treme de amor,

um pássaro que canta louvando o Senhor

serão as harmonias que Deus fará repetir

pelas águas que correm

pelo sibilar dos ventos na floresta

e Deus será sempre majestoso, bondade infinita,

lançando bênção sobre nós, pobres criaturas.

22 de maio de 1941, 22h55

a Nene

A MIA MADRE

Mamma come passa il tempo,
e voi sarete ora bianca
ed io ho la fronte increspata.
Non vi vedo da tanti anni,
ma credo, o Mamma agli affanni
credo al vostro dolore per la nostra lontananza.
Mamma voi siete umile e candida
come una colomba bianca.
Colomba che fece il suo nido,
e volarono i figli senza mai più far ritorno,
restò la colomba col nido deserto,
ogni giorno attese invano,
creò una speranza.
Nel nido sognava i suoi figli,
ancora lavorava con la stessa speranza di un giorno.
Lavoro di attesa,
speranza che Dio dona
a tutti i nostri poveri cuori.
Coraggio o Mamma,
il vostro cuore è elevato.
Dio vi conceda la pace...
Mamma io ho tanto bisogno di voi,
della vostra preghiera, della vostra benedizione.

22 Maggio 1941, ore 23,30

À MINHA MÃE

Mãe, como o tempo passa,
e vós agora estareis branca
e eu tenho a testa enrugada.
Não vos vejo há muitos anos,
mas creio, oh Mãe nos danos
creio em vossa dor pela nossa distância.
Mãe, vós sois humilde e cândida
como uma pomba branca.
Pomba que fez o ninho,
e voaram seus filhos para nunca mais voltar,
ficou a pomba com o ninho deserto,
dia a dia esperando em vão,
criou uma esperança.
No ninho sonhava seus filhos,
ainda trabalhava com a mesma esperança de outrora.
Trabalho de espera,
esperança que Deus doa
a todos os nossos pobres corações.
Coragem, oh Mãe,
vosso coração é elevado.
Deus vos conceda a paz...
Mãe, eu preciso tanto de vós,
de vossa bênção, de vossa oração.

22 de maio de 1941, 23h30

VITA DI PITTORE

Colori su colori, invano cerco armonia
l'aria rimane fuori, ed ogni cosa è separata,
e se nel mio lavoro c'è poesia,
manca la vita,
e se c'è la vita assente è l'armonia,
e se c'è mistero assente è la chiarezza,
e se d'aria tu ottieni un soffio leve,
manca la forza plastica, il colore,
l'intimo senso bello dell'amore.
È un ritmo leggiadro di spazi intercalati
e colori soavi di spiazzi luminosi
e allora assente tu sei dal mondo nostro.
Raro il guardar ti è caro lungamente
il tuo lavoro
e senti tal orror dell'opra tua.
E più ti innalzi e più piccol ti senti
nello spazio infinito del creato.

Santa Helena, 2 Dicembre 1941, ore 17,15

VIDA DE PINTOR

Cores em cima de cores, busco em vão a harmonia
o ar fica de fora, e cada coisa separada,
e se no meu trabalho há poesia,
falta-lhe vida,
e se há vida, ausente está a harmonia,
e se há mistério, ausente está a clareza,
e se de ar se consegue um sopro leve,
falta força plástica, falta cor,
o íntimo e belo sentido do amor.
É um ritmo leve de espaços intercalados

e cores suaves de rasgos luminosos
e então ausente tu estás do nosso mundo.
Raro em ti é o gosto de olhar longamente
o teu trabalho
e sentes tal horror de teu obrar.
E, mais te elevas, tão menor te sentes
no espaço infinito da criação.

Santa Helena, 2 de dezembro de 1941, 17h15

FUGA IN EGITTO

Giorno d'inverno, per aspre montagne
di viva roccia senza un filo d'erba,
vento freddo tagliente, un saliscendi
di strade strette, conche profonde,
vette alte, solenni.
Aspro cammino, invaso di tristezza.
Umilmente Giuseppe a capo chino
dirige l'asinello che è già stanco di tanto affanno,
Maria raccolta siede col Bambino
sopra la dura groppa del giumento,
e adora il figlio con amore materno:
il doloroso amore dell'emigrante,
che cerca sconcolato, in tutto il mondo
il pane necessario di ogni giorno.
Umile donna che copri col manto
il figlio tuo, che guardi con dolor povero il mondo,
che grande hai il cuore, di pietà di affetto
e benevolo amore di perdono:
Madre Santa che porti ad ogni cuore
che t'invoca, pietosa l'amor tuo.
Son giunti gli emigranti ora sul monte

dal sol avvolti al par di luminosa
fiaccola ardente che fa luce al mondo,
risplende sulla oscura immensa valle.
Dorme Gesù sereno calmo il sonno
senza sapere quanto sia infido il mondo,
e il sol or bacia la sua testa bionda.

Marzo 1942

FUGA PARA O EGITO

Dia de inverno, por ásperas montanhas
de rocha viva sem um fio de erva,
vento frio, cortante, num sobe-e-desce
de estradas estreitas, vales profundos,
cumes altos, solenes.
Áspero caminho, invadido de tristeza.
Humildemente José, cabisbaixo,
conduz o burrico, já cansado de tanto trabalhar,
Maria, ensimesmada, com o Menino,
vai na dura garupa do jumento,
e adora o filho com amor materno:
o doloroso amor do emigrante,
que busca sem consolo, pelo mundo,
o necessário pão de cada dia.
Humilde mulher que cobres com o manto
o filho teu, que olhas com dor pobre o mundo,
que grande tens o coração, de piedade, de afeto
e benévolo amor de perdão:
Santa Mãe que levas a todo coração
que te invoca, piedosa, o amor teu.
Estão os emigrantes já no monte
pelo sol envolvidos em luminosa
chama ardente que enche de luz o mundo,

resplandece sobre o imenso e escuro vale.

Dorme Jesus sereno e calmo o sono
sem saber que traiçoeiro é o mundo,
e o sol já beija sua cabeça loira.

março de 1942

PRAÇA MARECHAL DEODORO

Sta l'immagine vostra, o Donna mia,
chiara bella e triste nella mia mente,
e di voi cara è fatto il cuore mio.
Pensar mi è caro agli occhi vostri
come al sol nascente.
Ma di voi luce appare ancor più bella,
cara sorella.
E del mistero immenso che mi avvolge,
chiaro sol vedo il sorridere vostro,
e bello e caro in voi nascosto
esiste il viver mio,
il creato per voi mi sembra bello
e sorrider so anch'io.
Credo sentir parlar di fecondo lavoro
è fatto il giorno per voi tesoro
che mi aprite il cuore.

5 Marzo 1942, Giovedì, 8,45 (sera)

PRAÇA MARECHAL DEODORO

Vossa imagem está, oh minha Dama,
clara, bonita e triste em minha mente,
e de vós, cara, é feito meu coração.

Pensar me é caro em vosso olhar
como no sol nascente.
Mas vossa luz parece ainda mais bonita,
irmã querida.
E no mistério imenso que me envolve,
claro só vejo o vosso sorrir,
e belo e caro em vós escondido
existe o meu porvir,
a criação por vós para mim é bela
e sorrir eu também sei.
Acredito ouvir falar de fecundo labor
o dia é feito para vós, amor,
que me abris o coração.

5 de março de 1942, quinta-feira, 8h45 (noite)

ANNUNZIAZIONE

Silenzio ombroso dell'antica casa.
Nascono i fiori nel canto dell'orto:
l'angelo vola su leggiadro e bello
col messaggio di Dio.
Nel gran silenzio, nella pace mistera
la Vergine è in preghiera,
nel cielo luce irradia la colomba;
spazio turchino intenso, di profondo infinito,
nubi chiare, lampi d'argento.
Casetta antica, onesta pura gente
benedetta da Dio.
L'angelo è sceso e con timido accento
parole dice di tanto mistero:
la voce sembra uscir dall'infinito.
"Ave Maria, piena di grazia, il Signore è con te,

benedetta tu sei fra le donne...”
La donzelletta, umile raccolta,
trema per l’emozione...
Tremano gli alberelli
al gran mistero ora svelato...
...musica lieve d’angeli volanti
nell’orto ombroso, nella quieta casa
e tutt’intorno un’armonia divina...
Vergine santa, Madre del Signore,
piena di grazia, d’umiltà, d’amore.

25 Giugno 1942, San Giovanni, ore 9

ANUNCIAÇÃO

Silêncio umbroso da antiga casa.
Brotam flores no recanto da horta:
o anjo alça vôo bonito e leve
com a mensagem de Deus.
No grande silêncio, na misteriosa paz
a Virgem em oração jaz,
no céu, a pomba luz irradia;
espaço turqui intenso, de profundo infinito,
nuvens claras, raios prateados.
Casinha antiga, honesta e pura gente
abençoada por Deus.
O anjo desceu e com tímido acento
palavras diz de tanto mistério:
a voz parece sair do infinito.
“Ave Maria, cheia de graça, o Senhor é convosco,
bendita sois vós entre as mulheres...”
A donzelinha humilde, encolhida,
treme de emoção...
Tremem as árvores

pelo grande mistério revelado...
...música leve de anjos voadores
na horta umbrosa, na serena casa
e ao seu redor uma harmonia divina...
Virgem santa, Mãe de nosso Senhor,
cheia de graça, humildade e amor.

25 de junho de 1942, São João, 9 horas

RESURREZIONE DI LAZZARO

Giace nell'ombra della fossa oscura
senza più vita:
Marta e Maria consunte dal dolore
senza più pace. Venne Gesù:
piangenti le sorelle "È troppo tardi!
Già se n'è partito; ma se qui eri
ancora stava in vita."
E Gesù pianse sensibile al dolor
delle pie donne, all'umano dolore
alle fatiche, all'affanno.
Dov'è egli sotterrato? Conducetemi là.
E furon tutti con triste viso, il cuore torturato
e fu aperta la tomba.
Gesù si genuflesse in orazione
e Lazzaro chiamò di voce amica.
"Lazzaro vieni, alzati, cammina"
Stupore immenso, la folla atterrita
le bocche aperte, gli occhi spalancati.
Lazzaro s'alza viene con fatica
inciampando dalle fascie avvolto.

Ognuno di stupor di meraviglia resta perplesso
ed all'umano cuore il miracolo appare
di divina forza, d'amore e di bontà
il generoso Cuore del Signore.

30 Giugno 1942, ore 9,15

RESSURREIÇÃO DE LÁZARO

Jaz na sombra da cova escura
já sem vida:
Marta e Maria vencidas pela dor
já sem paz. Chegou Jesus:
plangentes as irmãs “Tarde demais!
já se partiu; se aqui estivesse
com vida ainda estaria.”
E chorou Jesus, sensível àquela dor
das piás mulheres, àquela humana dor
àquelas lides, à pena.
Onde foi enterrado? Levem-me até lá.
E foram todos com o semblante triste, o coração torturado
e foi aberta a tumba.
Jesus ajoelhou-se em oração
e Lázaro chamou com voz amiga.
“Lázaro vem, levanta-te, caminha.”
Espanto imenso, a gente estarecida
bocas abertas, olhos arregalados.
Lázaro ergue-se, com custo se aproxima
cambaleante, em faixas atado.
Cada um, de estupor, de maravilha, está perplexo
e ao humano coração o milagre aparece
da divina força, de amor e de bondade,
o generoso Coração do Senhor.

30 de junho de 1942, 9h15

SERENITÀ D'AMORE

Quant'è bello il cielo sereno
luna e stelle chiare, chiare,
quanta pace nel soave
riposare della sera.

Trasparente atmosfera
di ricordi cari e amari.

Quant'affetto, quant'amore
qui nell'aria sta passando...

e per voi sto sospirando
con piacevole dolcezza
o mia bella, mio tesoro.

Giorni attivi di lavoro
di nostalgici ricordi,
d'espansioni affettuose
lavorando, a voi pensando
bello è tanto ogni momento,
per voi vivo e son contento.

28 Luglio 1942

SERENIDADE DE AMOR

Que bonito é o céu sereno,
lua e estrelas assim claras,
quanta paz tão suave
no noturno descansar.

Transparente atmosfera
de lembranças caras e amargas.

Quanto afeto, quanto amor
pelo ar está a passar...

e eu por vós a suspirar
com doçura prazerosa

meu tesouro, oh formosa.
Dias ativos de trabalho
de recordações saudosas,
de expansões afetuosas,
trabalhar e em vós pensar
quão bonito esse momento,
por vós vivo tão contente.

28 de julho de 1942

PENSIERO DELLA SERA

Cielo stellato, vento leggiere,
azzurro aspro con nuvole bianche:
riposa intorno quasi al completo tutta la vita.
Suona lontano una campana con brevi tocchi.
Cantano i grilli, canto ch'è fatto come lavoro.
Cantano, cantano, cantano, cantano,
e passan l'ore fino al mattino.
Canto squillante, canto d'argento.
La luna or viene sull'orizzonte,
fa capolino esce dal monte.
Rumori brevi che porta il vento
un fischio acuto del treno errante,
stridor del tram che passa avanti.
Cuore che stai qui per dormire
non vuoi posare non vuoi riposo?
No tu non chiedi; tu sempre attivo,
conservi all'opra il viver tuo.
Tu fisso ancora, vivi per Lei,
la donna bella dagli occhi neri
la donna cara dei tuoi pensieri.

9 Gennaio 1942, ore 24

PENSAMENTO DA NOITE

Céu estrelado, vento ligeiro,
azul áspero com nuvens brancas:
repousa ao redor quase completa a vida inteira.
Repica ao longe um sino com breves toques.
Cantam os grilos, canto que é feito labor.
Cantam, cantam, cantam, cantam,
e passam as horas até de manhã.
Canto estridente, canto de prata.
A lua já vem lá no horizonte,
furtiva espreita de trás do monte.
Rumores breves que traz o vento
o assobio agudo do trem errante,
o estridor do bonde que segue adiante.
Coração que aqui estás para dormir
por que não pousar, por que não repousar?
Não, tu não pedes; tu, sempre ativo,
manténs à obra o teu viver.
Tu, ainda firme, vives por Ela,
a linda dona do negro olhar
a cara dona do teu cismar.

9 de janeiro de 1942, 24 horas

IL RITMO DELLA VITA

Ritorna il sole, chiaro è il ciel sereno,
di sospiri di pianti è questa valle
dove l'uomo si muove in emozione.
Tutto alla vita sembra vago e bello,
e per le piante in fiore, e le fanciulle,

i nidi, il pigolar di tanti uccelli,
l'incanto esiste, esistono i tormenti,
e non si sa fuggir, trovar un canto
dove la pace regni, dove amare
concesso è pienamente al nostro cuore,
umana vita fatta di dolore,
stanco e sfinito è l'uomo;
nel cielo brilla, bello e immenso il sole.
Maestà divina dove Dio si muove
e l'alito del vento e l'acqua e il tuono
e le voci infinite della notte...
aprono gli occhi a noi, siamo smarriti...
ma nel mattino chiaro torna il sole
e l'allegria ritorna al nuovo giorno
esultano di vita in questa terra, uomini e bestie;
e nel canto d'affetto l'uomo è chino,
umilmente adorando il Creatore.

Rua Artur Prado, 14 Ottobre 1942, ore 22,30

O RITMO DA VIDA

Volta o sol, claro é o céu sereno,
de suspiros, de prantos é este vale
onde o homem se move com emoção.
Tudo à vida parece vago e belo,
e para as plantas em flor, e as meninas,
os ninhos, o piar de tantas aves,
o encanto existe, existem os tormentos,
e não se sabe fugir, achar um canto
onde a paz reina, onde amar
é plenamente dado a nosso coração,
humana vida feita de dor,

cansado e lasso está o homem;
no céu brilha, belo e imenso o sol.
Majestade divina onde Deus se move
e o sopro do vento e a água e o trovão
e as vozes infinitas da noite...
abrem os olhos para nós, estamos perdidos...
mas na manhã clara volta o sol
e a alegria regressa ao novo dia
exultam de vida, nesta terra, homens e bichos;
e no canto de afeto o homem prosternado,
humildemente adora o Criador.

Rua Artur Prado, 14 de outubro de 1942, 22h30

MONDO DI BONADEI

Sguardo nervoso, ha l'occhio semichiuso.
Vibrazioni sentite nella vita,
vago infinito senso delle cose.
Tenebre fosche, mistero serale,
penombre arcane di basse giornate,
vedi dintorno varie antiche case;
poesia di vita, odore di mistero
... scatta veloce lo sprazzo di luce
che arriva e fugge...
una scintilla è scesa nell'ombra tenebrosa,
armonie intorno di penombre arcane
vagamente smozzate:
colori musicati, musiche di colori
... armonie vaghe e il suono si propaga
per l'aria tutta...
dolce melanconia che arriva al cuore
nostalgia di vaghe colline, file di cipressi,

umili chiese, alberelli inondati di sole.
Sete di nuovo, piacere d'antico,
onesti intenti, novità toccanti,
poesia di fiori bianchi arrampicati
sui tetti delle case,
piccole case dentr'alberi enormi,
aranci in fiore, amore, amore,
ricchezza del cuore.
Un suo sorriso, uno scherzo festoso
e l'occhio melanconico si posa su questo mondo;
sembra riposo di sera che cala,
nostalgia eterna di ogni mattino;
onda d'amore che bacia
l'umana esistenza di questa vita.

Sul tramvai Santo Amaro, 27-28 Ottobre 1942, ore 18,30

MUNDO DE BONA DEI

Olhar nervoso, olho semicerrado.
Vibrações sentidas na vida,
vago e infinito sentido das coisas.
Trevas foscas, mistério noturno,
penumbras arcanas de dias baços,
ao redor várias casas antigas;
poesia de vida, odor de mistério
... parte veloz o raio de luz
que chega e foge...
uma faísca desceu na sombra tenebrosa,
harmonias ao redor de penumbras arcanas
vagamente cortadas:

cores musicadas, músicas de cores
... harmonias vagas e o som se propaga
por todo o ar...
doce melancolia que atinge o coração
saudade de vagas colinas, fileiras de ciprestes,
igrejas humildes, árvores inundadas de sol.
Sede de novo, prazer de antigo,
honestas intenções, novidades tocantes,
poesia de flores brancas que trepam
pelos telhados das casas,
pequenas casas por entre árvores enormes,
laranjeiras em flor, amor, amor,
riqueza do coração.
Um seu sorriso, uma brincadeira festiva
e o olhar melancólico pousa sobre este mundo;
parece descanso de noite que cai,
saudade eterna de cada manhã;
onda de amor que beija
a humana existência desta vida.

No bonde Santo Amaro, 27-28 de outubro de 1942, 18h30

A GESÙ CROCIFISSO

Gesù voi in alto siete, tanto in alto,
l'effige vostra è luce luminosa,
è pietà santa, amore, redenzione.
In voi Gesù benigno torna il mondo,
in voi nuova la vita, nuovi i giorni,
speranza se non qui nell'altro mondo.
Nella gran croce della chiesa nuda
io vi dipinsi mio Gesù pietoso
nella serena calma della morte.
O buon Gesù che pei nostri peccati
soffriste tanto, foste crocifisso,

insultato, deriso, sputacchiato,
pietà di noi, Gesù, poveri siamo
fatti di carne, di umani vizi, di basse passioni.
Camminiamo nell'ombra, e voi la luce siete,
voi la speranza, voi la redenzione.
Benediteci Dio di tutto amore,
benedite la donna del mio cuore,
benedite la mamma ed i parenti.
Dateci la luce viva dell'amore
dell'umiltà, della bellezza santa,
della grazia di vivere sempre in voi,
lume dell'universo, salvezza.
Benigna o Buon Gesù fate che scenda
su noi divina e santa,
vostra benedizione.

29 Novembre 1942, ore 8,30

A JESUS CRUCIFICADO

Jesus, vós estais no alto, tão no alto,
vossa efígie é luz luminosa,
é piedade santa, amor, redenção.
Em vós, Jesus benigno, renasce o mundo,
em vós nova é a vida, novos os dias,
esperança, se não neste, no outro mundo.
Na grande cruz da igreja nua
eu vos pintei, meu Jesus piedoso,
na serena calma da morte.
Oh bom Jesus que por nossos pecados
sofrestes tanto, fostes crucificado,
insultado, escarnecido, cuspidor,

piedade de nós, Jesus, que somos pobres
 feitos de carne, de vícios humanos, de paixões baixas.
 Caminhamos na sombra, e vós sois a luz,
 vós a esperança, vós a redenção.
 Abençoai-nos Deus de tanto amor,
 abençoai a mulher do meu coração,
 abençoai minha mãe e os parentes.
 Dai-nos a luz viva do amor,
 da humildade, da beleza santa,
 da graça de viver sempre em vós,
 chama do universo, salvação.
 Benigna, oh Bom Jesus, deixai que desça
 sobre nós, divina e santa,
 a vossa bênção.

29 de novembro de 1942, 8h30

CIRCO EQUESTRE

Fantocci mossi da vivaci scatti.
 Squilli di trombe, libere esplosioni di riso,
 balli, canti, canzoni, salti mortali;
 l'eco delle sconcertate risate invade l'aria
 e sembra allegria di ubriachi.
 Faccia di stanca gente
 e il tragico sapore della vita
 di chi sa rider, col cuore ferito da uman dolore
 ... belle ragazze mostran fresche forme,
 ballan festose, capricciose mosse,
 leggiere e maliziose
 ed ogni faccia degli spettatori

è maschera di riso; ognuno nel sorriso
nasconde il suo dolore.

“Circo Piolin”, 13 Dicembre 1942, Domenica, ore 20

CIRCO EQÜESTRE

Fantoches movidos por gestos vivazes.
Toques de trombetas, livres explosões de risos,
danças, cantos, canções, saltos mortais;
o eco de desconcertadas risadas invade o ar
e parece alegria de ébrios.
Rostos de gente cansada
e o trágico sabor da vida
de quem sabe rir, com o coração ferido pela humana dor
... lindas garotas, no frescor de suas formas,
dançam festivas, capricham nos passos,
leves e maliciosas
e o rosto de cada espectador
é uma máscara de riso; cada um no sorriso
esconde a própria dor.

“Circo Piolim”, 13 de dezembro de 1942, domingo, 20 horas

VITA E AMORE

Veder mi piace tanto, intorno trovo novità grandi
sempre nuova la gente passa e scherza,
piange e sorride, il cane abbaia,
l'albero dà frutta, gli uccelli cantan rumorosi e gai.
Amo esser solo, contemplando a lungo
vaghe bellezze eterne del creato:
se leggo resto preso dentro un mondo

fatto da un uomo... libero, è bello
star nella campagna
viver nel mondo fatto dal Creatore
mondo che spesso sembra tanto triste,
ma nell'essenza è sol fatto d'amore!

27 Dicembre 1942, Domenica

VIDA E AMOR

Ver me agrada tanto, à volta encontro grandes novidades
gente sempre nova passa e brinca,
chora e sorri, o cão late,
a árvore dá frutos, pássaros cantam barulhentos e alegres.
Gosto de estar sozinho, contemplando longamente
vagas belezas eternas da criação:
se leio fico preso num mundo
feito por um homem... livre, é bom
estar no campo
viver no mundo feito pelo Criador
mundo que aparenta ser tão triste,
mas na essência é feito só de amor!

27 de dezembro de 1942, domingo

LA PASTORELLA

La pastorella sta seduta all'ombra
d'un albero fiorito, guarda nell'aria
col cuore lontano; leggermente sorregge
colla mano un bianco fiore.
Nell'estasi d'amore vago ricordo
vive dentro il cuore.

Nel sommo limitar della montagna
nascono fiorellini variopinti,
e l'aria è fresca e tutto intorno è pace
...trillano solo uccelli innamorati,
brucano calme dentro quest'incanto
le pecorelle bianche, madri vicine ai figli
e par che tanto sia qui l'amore espresso
che questa vita sia fatta d'affetto.

Gennaio 1943

A PASTORINHA

A pastorinha está sentada à sombra
de uma árvore em flor, olha pro ar,
longe está seu coração; docemente sustenta
com a mão branca flor.
No êxtase do amor, vaga lembrança
vive dentro do coração.
No extremo limite da montanha
brotam florzinhas multicoloridas,
o ar está fresco, tudo é paz ao redor
...só gorjeiam pássaros apaixonados,
pastam tranqüilas neste encantamento
as ovelhinhas brancas, mães perto dos filhos
e parece pelo amor aqui tão expresso
que esta vida seja feita de afeto.

janeiro de 1943

DA BONA DEI

Sono tornato dall'amico amato
e l'aria pura, il cielo ho ritrovato,
gli alberi verdi, l'accoglienza amica,
la gentilezza nel suo cuor innata.
Oasi di pace dove l'aria scende,
leggiera e profumata
fra gli alberelli verdi e sempre in fiore;
nido di vero amore
dov'è la pace a noi tanto bramata,
dove riappare la gentile sembianza,
di voi mio amore.

6 Gennaio 1943, ore 20

NA CASA DE BONA DEI

Voltei à casa do amigo amado
onde o ar puro, o céu tenho encontrado,
as árvores verdes, a acolhida amiga,
a gentileza em seu coração inata.
Oásis de paz onde o ar desce,
leve e perfumado
entre árvores verdes, sempre em flor;
ninho de verdadeiro amor
onde há a paz por nós tão almejada,
e ressurge o gentil semblante,
de vós, minha amada.

6 de janeiro de 1943, 20 horas

NOSTALGIA DELLA PRIMAVERA

L'alberello dell'orto è rifiorito
son bianchi fiori, intorno è primavera
un altr'anno è passato
e quella sera è viva, viva, viva
nel mio cuore.
Ritorna il caldo, intorno si rinnova
di fiori e fronde l'orto
e son qui solo e aspetto, aspetto.
Aspetterò tremante...
non passa un solo istante
il cuore mio è vostro,
è santo l'amor nostro!
...e in lontananza con più forza ancor
questo divino affetto
voi siete il mio diletto grande amor.
Tanti fiori vedremo presto uniti
il cielo azzurro, il verde, la campagna
...e voi cara compagna
per voi torna la gioia
vita eterna, eterna Primavera!

3 Settembre 1943, ore 8

SAUDADE DA PRIMAVERA

A árvore da horta tornou a florescer
são brancas flores, ao redor é primavera
mais um ano passou
e aquela noite ainda vive, vive, vive
em meu coração.
Volta o calor, ao redor se renova
de flores e de ramas a horta

TODOS DIREITOS RESERVADOS..

e aqui estou sozinho e espero, espero.
Esperarei tremendo...
não passa um só momento
vosso é meu coração,
é santo nosso amor!
...e à distância mais força ainda tem
esse divino afeto
vós sois meu dileto grande amor.
Muitas flores veremos logo juntos
o céu azul, o verde, a campina
...e vós cara companhia
por vós volta a alegria
vida eterna, eterna Primavera!

3 de setembro de 1943, 8 horas

ATTESA DI UN UOMO QUALUNQUE

Attendo, attendo nella stanza tetra
colui che non arriva.
Intorno passa gente che non guarda
e ch'io non vedo.
Stanza senza carattere
come l'uomo che attendo,
gente senza poesia
senza ideale, senza la voce
dell'alma che canta.
Ognuno si muove sopra le sue gambe
ognuno si trastulla,
ognuno si gode quei brevi momenti
e sono ciechi innanzi a questa valle,
dove terror divino si espande

e scende l'uragano mietitore
degli uomini insensati!

Edificio Martinelli, 6 Settembre 1943, ore 18

ESPERA DE UM HOMEM QUALQUER

Espero, espero nessa sala tétrica
aquele que não chega.
Ao redor passa gente que não olha
e que eu não vejo.
Sala sem caráter,
como o homem que espero,
gente sem poesia,
sem ideal, sem a voz
da alma que canta.
Cada um se move sobre as próprias pernas,
cada um se distrai,
cada um aproveita esses breves momentos
e ficam cegos diante desse vale,
onde o terror divino se espalha
e desce o furacão ceifador
dos homens insensatos!

Edificio Martinelli, 6 de setembro de 1943, 18 horas

1943

Anno finito, anno che te ne vai
senza lasciar di te la nostalgia
...e fosti grave senz'essere lungo,
e fosti triste come notte oscura,
sol il ricordo mi farà paura!
Sgomento lungo, attesa trepidante,

TODOS DIREITOS RESERVADOS..

...lacrime ad ogni istante,
e intrighe nere, serate insonni
di disperazione, povera mia ragione!
Ebbero propizio e fecondo lavoro,
ma senz'esser contento
...ed ebbero buon intento
...ma fu invano.
Ebbero l'amore della donna mia,
elevato dai santi suoi pensieri
...e di questo son lieto...
e tengo in cuore la voce santa
di nostro Signore.

31 Dicembre 1943, Venerdì, ore 14,20

1943

Ano findo, ano que vais embora
sem de ti deixar saudades
...e foste grave sem ser longo,
e foste triste como noite escura,
só de lembrar, despertará meu medo!
Longo desassossego, espera trepidante,
...lágrimas a cada instante,
negras intrigas, serões insones
de desespero, pobre de minha razão!
Tive propício e fecundo labor,
mas sem estar contente
...e tive boa intenção
...mas foi em vão.
Tive o amor de minha mulher,
elevado por seus santos pensamentos
...e com isso me alegre...

e trago no coração a voz santa
de nosso Senhor.

31 de dezembro de 1943, sexta-feira, 14h20

SIATE BENEDETTA

O quante sono le sofferenze vostre
e tante tante le speranze nostre
ed io vengo da voi
col cuore colmo d'affetto
e di speranza...
attendo attendo con santa pazienza
che Dio ci benedica
e sempre unita sia la vita nostra.
Buon Dio concedi per la cara Donna
pace, salute, conforto ed affetto,
concedi un pane che sia benedetto,
concedi un'operosa forte vita
e tutto avvenga nel tuo Santo Nome,
e tutto a te sia rivolto l'amor nostro.
O Dio pietà di noi, pietà del mondo
guida, proteggi, illumina la via.
Sii per la Donna mia conforto e pace,
per noi speranza, luce, protezione;
donaci la ragione e l'intelletto,
sapienza e tenerezza,
tutto il tuo santo amore,
la salvezza...
Sì donaci o Signore
la pace santa, nel tuo Santo Amore!

11 Luglio 1944

Per il compleanno della mia cara Nene

BENDITA SEDE

Oh quantos são os vossos sofrimentos
e quantas, quantas as nossa esperanças
e eu venho até vós
com o coração cheio de afeto
e de esperança...
aguardo, aguardo com santa paciência
que Deus nos bendiga
e sempre unida seja nossa vida.
Bom Deus, concede à cara Dama
paz, saúde, conforto e afeto,
concede um pão que seja bendito,
concede uma vida forte e obreira,
que tudo aconteça no teu Santo Nome,
e todo a ti se dirija nosso amor.
Oh Deus, piedade de nós, piedade do mundo,
guia, protege, ilumina o caminho.
Sê para minha Dama conforto e paz,
para nós esperança, luz, proteção;
dê-nos a razão e o intelecto,
sabedoria e ternura,
todo o teu santo amor,
a salvação...
Sim, dê-nos, oh Senhor,
a paz santa, no teu Santo Amor!

11 de julho de 1944

Para o aniversário de minha querida Nene

LA MALINCONIA

Fra i miei santi qui intorno
vive quella inseparabile compagna mia,
non mi lascia mai, ha molto affetto,
il suo nome è “malinconia”.

Qui abita nella mia stanza,
mi penetra a fondo nel cuore,
entra nelle mie figure,
vi lascia l'impronta,
e tanto si diverte del mio amore,
da lasciarmi stanco.

Quando siete partita
s'è certo creduta di farmi favore,
restando con me il giorno e la notte,
quando apro gli occhi la vedo vicina,
quando li chiudo mi sta accanto.

Ed io cerco voi più la sento vicino.

Tornate mia cara, ch'io voglio
scacciare per sempre
questa noiosa compagna mia.

Santa Helena, 27 ottobre 1947, Lunedì, ore 7,45

A MELANCOLIA

Entre meus santos aqui ao redor
vive aquela inseparável companheira minha,
nunca me deixa, me tem muito afeto,
seu nome é “melancolia”.

Mora aqui, em meu quarto,
penetra no fundo de meu coração,
entra em minhas figuras,
deixa sua marca,

TODOS DERECHOS RESERVADOS..

e se diverte tanto com meu amor,
que me deixa cansado.
Quando vós partistes
acreditou decerto me fazer favor,
ficando comigo dia e noite,
quando abro os olhos, vejo-a perto,
quando os fecho, está do meu lado.
E se vos busco, mais a sinto perto.
Voltai, querida, que eu quero
afugentar para sempre
esta tediosa companheira minha.

Santa Helena, 27 de outubro de 1947, segunda-feira, 7h45

IL LAGO

Fra il verde chiaro, gli alberi in fiore
e casette nascoste, il lago è bello
e al vento mosse l'acque e navigando piccole barche.
Tutto è pace profonda.
Un piacer di star fermi, di vedere:
guardar piccole l'onde, il cielo chiaro,
le case allegre, gli alberi che vari
danno riflessi di verdi infiniti.
Natura bella tanto tu ci doni
e nuova rifiorisce in noi la vita,
per te ritornan chiari anche se cupi, i giorni nostri
sei balsamo che cura e dà vigore.
Stare in riposo, udir cantar gli uccelli,
il ciel guardare sì limpido e sereno,
e del vento goder le fresche ondate!
Bella campagna che nuovo il mio cuore

sempre tu fai - in te sempre più ricca e più feconda,
di doni immensi e con paterno affetto,
la mano benigna c'è del Creatore.

Santa Helena, 5 Dicembre 1947, Venerdì, ore 11,15

O LAGO

Entre o verde claro, as árvores em flor
e casinhas recônditas, o lago é belo,
agitadas pelo vento as águas e pequenos barcos a navegar.
Tudo é paz profunda.
É um prazer ficar parados, ver:
olhar as ondas pequenas, o céu claro,
as casas alegres, as árvores que variadas
lançam reflexos de verdes infinitos.
Natureza bela tanto tu nos doas
e nova refloresce em nós a vida,
por ti se tornam claros, ainda que sombrios, os nossos dias
és bálsamo que cura e dá vigor.
Ficar ocioso, ouvir cantar as aves,
o céu olhar tão límpido e sereno,
e do vento gozar as frescas ondas!
Bela campina que esse meu coração
sempre renova - em ti sempre tão rica e tão fecunda,
de dons imensos e com paterno afeto,
a mão benigna há do Criador.

Santa Helena, 5 de dezembro de 1947, sexta-feira, 11h15

SANATORIO SANTA CATERINA

Eccomi qui
sono arrivato di giovedì,
con fitta pioggia con cielo cenere spento
...e sono tanto contento...
qui intorno è una fiera,
gente che viene, gente che va:
in ogni porta socchiusa
appariscono o teste o piedi di gente malata,
ma l'aria è rallegrata dalle espressioni di serenità.
La mia compagna è vicina,
è qui col suo cuore ricolmo d'affetto,
ed io mi sento protetto dal tenero amore,
da tanto calore di vita
che io vivo felice nella speranza.
Nella mia povera stanza
ecco Gesù coronato di spine.
Fuori sotto il grigiore del cielo
un nordico tetto... e nulla di più
(una colomba è passata a volo di freccia).
Sotto quel tetto inclinato Gesù è tanto amato
da schiere di monache,
da tante gentili sorelle ricche di anime belle,
che fanno sorrisi di carità.
Una chiesetta raccolta con ombra di pace,
con due nobili sante nelle vetrate,
con Gesù, mio dolce Gesù
che attende, attende la nostra preghiera.
Stamane ho lasciata la casa:
Marco Francesca Giovanna
quegli uccelletti gentili
...non sento gli striduli gridi

non so se faranno la nanna!
Non so se saranno contenti
senza suo padre e la mamma!
Che gioia veder quei bambini...
stringer baciare la cara Giovanna:
cinguettio allegro di cherubini dorati
angioletti amati, tanto tanto amati
da Nostro Signore.
Che allegro, che dolce saluto
della mia piccola figlia
...che meraviglia di questo povero mondo.

Domani sarò tagliuzzato
e penserò rassegnato
a quanto triste dolore
soffrì in questo giorno
il mio Salvatore.

*13 Aprile 1950, ore 15,30
A Nene
col cuore
da Fulvio*

SANATÓRIO SANTA CATARINA
Aqui estou
cheguei na quinta-feira,
sob uma chuva cerrada, um céu de chumbo apagado
...e estou tão contente...
aqui ao redor é uma feira,
gente que vem, gente que vai:
de cada porta entreaberta
aparecem cabeças ou pés de gente doente,
mas o ar é alegrado por expressões de serenidade.

Minha companheira está perto,
com seu coração cheio de afeto,
e eu me sinto protegido por seu tenro amor,
por tanto calor de vida
que vivo feliz na esperança.
No meu pobre quarto
Jesus está coroado de espinhos.
Fora, sob o cinza do céu
um telhado nórdico... e nada mais
(uma pomba passou voando feito flecha).
Debaixo desse teto inclinado, Jesus é tão amado
por bandos de freiras,
por tantas irmãs gentis, ricas de almas belas,
que esboçam sorrisos de caridade.
Uma igrejinha recolhida na sombra da paz,
com duas nobres santas nos vitrais,
com Jesus, meu doce Jesus
que espera, espera por nossa oração.
De manhã, deixei minha casa:
Marco, Francesca, Giovanna
aqueles gentis passarinhos
...não ouço seus gritos estridentes
não sei se estarão nanando!
Não sei se estarão contentes
sem seu pai e sua mãe!
Que alegria ver aquelas crianças...
apertar, beijar a cara Giovanna:
gorjeio alegre de querubins dourados
anjinhos amados, muito, muito amados
por Nosso Senhor.
Que alegre, que doce saudação
de minha pequena filha
...que maravilha deste pobre mundo.

Amanhã serei retalhado

e pensarei resignado
em quanta triste dor
sofreu nesse dia
o meu Salvador.

*13 de abril de 1950, 15h30
A Nene,
de coração,
de Fulvio*